



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, 13 maja 2025 r.

WK-II.431.3.2025

Pani

Agnieszka Augustyniak

tłumacz przysięgły języka angielskiego

ul. Dolna 11/91

00-773 Warszawa

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Ewa Pawłowska – główny specjalista oraz Małgorzata Jaworska – starszy inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziły w dniu 28 marca 2025 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2024 r. do 28 marca 2025 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 1024 wpisy², w tym 178 wpisów na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

² W repertorium z 2024 r. odnotowano 844 wpisy, zaś w repertorium z 2025 r. do dnia kontroli, odnotowano 180 wpisów.



Kontakt:

telefon: (+48) 22 695 69 95

adres e-mail: info@mazowieckie.pl

strona www: www.gov.pl/web/uw-mazowiecki

Adresy do doręczeń:

plac Bankowy 3/5, 00-950 Warszawa

ePUAP: /t6j4ljd68r/skrytka

e-doręczenia: AE:PL-96129-72086-CJUVW-29

Kontroli poddano co 5 wpis widniejący w dostarczonym wydruku repertorium, tj. 204 wpisy³ – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz wszystkie odnotowane wpisy dotyczące tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. 178 wpisów – w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata⁴ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego⁵.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na:

1. Braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:
 - daty przyjęcia zlecenia – w 2 wpisach (z 2025 r. lp.: 90, 165).
Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych⁶ „Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być w pełnej formie (...)”,
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 29 wpisach (z 2024 r. lp.: 40, 60, 350, 355, 410, 415, 495, 510, 515, 520, 535, 545, 550, 615, 715, 730, 755, 760, 765, 800, 810, 815, 825; z 2025 r. lp.: 30, 40, 45, 50, 95, 160).
Zgodnie z ww. stanowiskiem „(...) W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie
 - w 36 wpisach (z 2024 r. lp.: 25, 45, 55, 115, 120, 125, 130, 140, 345, 375, 480, 485,

³ Rozpoczynając od wpisu nr 5. z 2024 r. lp. 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55, 60, 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100, 105, 110, 115, 120, 125, 130, 135, 140, 145, 150, 155, 160, 165, 170, 175, 180, 185, 190, 195, 200, 205, 210, 215, 220, 225, 230, 235, 240, 245, 250, 255, 260, 265, 270, 275, 280, 285, 290, 295, 300, 305, 310, 315, 320, 325, 330, 335, 340, 345, 350, 355, 360, 365, 370, 375, 380, 385, 390, 395, 400, 405, 410, 415, 420, 425, 430, 435, 440, 445, 450, 455, 460, 465, 470, 475, 480, 485, 490, 495, 500, 505, 510, 515, 520, 525, 530, 535, 540, 545, 550, 555, 560, 565, 570, 575, 580, 585, 590, 595, 600, 605, 610, 615, 620, 625, 630, 635, 640, 645, 650, 655, 660, 665, 670, 675, 680, 685, 690, 695, 700, 705, 710, 715, 720, 725, 730, 735, 740, 745, 750, 755, 760, 765, 770, 775, 780, 785, 790, 795, 800, 805, 810, 815, 820, 825, 830, 835, 840; z 2025 r. lp. 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55, 60, 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100, 105, 110, 115, 120, 125, 130, 135, 140, 145, 150, 155, 160, 165, 170, 175, 180.

⁴ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli.

⁵ Pismem z dnia 25 listopada 2013 r. (data wpływu do Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie w dniu 2 grudnia 2013 r.)

⁶ Udostępnionym na stronie internetowej www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli. Zaktualizowane stanowisko dostępne jest na stronie głównej Ministerstwa Sprawiedliwości, w zakładce *Co robimy*, podzakładce *Tłumacze przysięgli*.

505, 530, 575, 620, 675, 730, 780, 820, 825, 830, 840; z 2025 r. lp.: 5, 15, 35, 60, 65, 70, 85, 125, 145, 155, 170, 175, 180).

W myśl ww. stanowiska „(...) Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.

- rodzaju wykonywanej czynności – w 6 wpisach (z 2024 r. lp.: 560, 625, 685, 785; z 2025 r. lp.: 150, 165).

- języka tłumaczenia – w 6 wpisach (z 2024 r. lp.: lp.: 560, 625, 685, 785; z 2025 r. lp.: 150, 165).

Zgodnie z ww. stanowiskiem: „Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do której pozostaje uprawniony mocą ustawy (...) a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka [...] na język [...], tłumaczenie ustne (zawsze na język [...]) i z języka [...] na język polski (...)”.

- czasu trwania tłumaczenia ustnego – w 1 wpisie (z 2024 r. lp. 625).

W myśl ww. stanowiska wpis w tej rubryce obejmuje określenie daty, miejsca i czasu trwania tłumaczenia ustnego, co nie powinno budzić wątpliwości, np. „07.08.12, Sąd Rej. dla dzielnicy Warszawa-Wola, 2 godz.” Zakres tłumaczenia: tłumaczenie aktu notarialnego, przebiegu rozprawy sądowej lub przesłuchania itp.

Powyższym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

2. Odnotowanie w repertorium kwoty wynagrodzenia obliczonej niezgodnie z zapisami zawartymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁷ w przypadku wpisu lp. 146 z 2024 r.

Ww. wpisie odnotowano kwotę wynagrodzenia o 12,36 zł niższą niż wynikającą z zastosowania przepisów zawartych w § 2 ust. 1 pkt 2 lit a w związku z § 3 ww. rozporządzenia. Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z dnia 28 marca 2025 r. „(...) wynagrodzenie pobrane przeze mnie i wypłacone przez Sąd jest zgodne z przepisami Rozporządzenia, a kwota wpisana w moim repertorium stanowi omyłkę obliczeniową.”

⁷ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. poz. 261 oraz Dz.U z 2025 r. poz. 312).

XX
XX. Jak wyjaśnił tłumacz przysięgły w dniu 28 marca 2025 r. „w repertorium odnotowuję kwotę netto wynagrodzenia, natomiast na fakturze widnieje kwota netto i brutto xx xxxxxxxxxxxxxxxxx.” Zgodnie z zapisami rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego zawartymi w § 6a – wynagrodzenie tłumacza przysięgłego, będącego podatnikiem podatku od towarów i usług, zobowiązanego do zapłacenia podatku od towarów i usług, podwyższa się o kwotę tego podatku obliczoną przy zastosowaniu obowiązującej w dniu orzekania o wynagrodzeniu właściwej stawki podatku od towarów i usług.

Ponadto w przypadku 4 wpisów z 2024 r. lp.: 585, 590, 595, 600 w repertorium zarówno w kolumnie język w którym sporządzono dokument jak i w kolumnie rodzaj czynności i język tłumaczenia – wskazano ten sam język, tj. polski.

4

Mając na uwadze powyższe ustalenia zobowiązuje Panią do:

1. Każdorazowego odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - daty przyjęcia zlecenia,
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
 - rodzaju wykonywanej czynności,
 - języka tłumaczenia,
 - czasu trwania tłumaczenia ustnego.
2. Odnotowywania w repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia tak aby kwota wskazana w repertorium była zgodna z kwotą wskazaną na fakturze.

Ponadto zwracam uwagę na konieczność odnotowywania rzetelnych danych w kolumnie: „język, w którym sporządzono dokument” oraz w kolumnie: „rodzaj czynności i język tłumaczenia”.

Jednocześnie zobowiązuje Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń pokontrolnych i wniosku pokontrolnego.

Z wyrazami szacunku
z upoważnienia Wojewody Mazowieckiego
Lesław Kuczyński
Zastępca Dyrektora Wydziału Kontroli
/podpisano kwalifikowanym podpisem elektronicznym/